



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

REMON L. VOS

Ostrava – dobrá adresa
pro podnikání

Ostrava – a great place
to do business

Letos na jaře zařadil britský investiční časopis fDi vydávaný skupinou Financial Times Ostravu mezi TOP 10 investorsky nejatraktivnějších měst střední a východní Evropy. V kategorii, která srovnávala středně velká města v rámci celého starého kontinentu, skončila Ostrava devátá. Podobně zahraniční média hodnotila naše město i v minulých letech. Jde o potěšující zprávu, která rozhodně není náhodná, opírá se o reálný stav a rozvoj našeho regionu. Pozitivního hodnocení si ceníme o to více, že jde o fundovaný a nezávislý pohled zvenčí.

Jenom pár čísel pro dokreslení. Porovnáme-li příliv zahraničních investic mezi jednotlivými českými městy, je Ostrava, nepočítáme-li hlavní město Prahu, jednoznačným premiantem. Od konce devadesátých let u nás zahraniční investoři investovali více než 118 miliard korun, což je více než v Brně či Plzni. Prudký nárůst investic nastal na přelomu let 2005 a 2006, tedy v době, kdy se samotné město začalo aktivně angažovat při vzniku průmyslových zón. Dnes nabízíme plochy v Hrabové, Mošnově a ve Vědecko-technologickém parku, v nichž firmy přímo zaměstnávají 9 200 lidí a další pracovní místa vytvářejí nepřímě. V přípravné fázi je nyní rozvojová zóna v Hrušově.

I když krize zmírnila investiční aktivity, pozitivní vývoj pokračuje. Italská společnost Brembo rozhodla o rozšíření svých stávajících provozů v průmyslové zóně v Hrabové, o výrobu v Ostravě projevila zájem rovněž italská UVI Filters. Je potěšující, že se ozývají i společnosti, které chtějí ve městě umístit nejenom výrobu, ale také výzkum. To je směr, kterým chceme v budoucnosti jít. Náš region má co nabídnout, neboť se opírá o bohatou tradici průmyslové výroby a kvalitní vysoké školství technického směru.

Petr Kajnar
primátor města Ostravy

This spring the British investment magazine fDi, published by the Financial Times Group, placed Ostrava among the top 10 most attractive cities for investors in Central and Eastern Europe. We were also ranked 9th in the mid-sized cities category for the whole continent. This continues a series of similarly positive assessments of the city in foreign media – proving that such high rankings are not merely chance occurrences, but genuinely reflect our region's dynamism. The fDi rankings are compiled by independent international experts, making them a reliable and respected measure of performance.

The figures speak for themselves. Leaving Prague aside, Ostrava is the undisputed champion among Czech cities for volumes of foreign direct investment. Since 2000 the city has attracted over 118 billion CZK – more than either Brno or Plzeň. There was a major investment boom in late 2005 and early 2006, when the City began to play a proactive role in creating industrial zones. Today we offer investment sites at Hrabová, Mošnov and the Science and Technology Park; these zones employ 9,200 people, as well as creating more jobs indirectly. The development zone at Hrušov is currently in its preparatory phase.

Although the global financial crisis has dampened investment activity worldwide, Ostrava continues to move in the right direction. The Italian company Brembo has decided to expand its current facility at Hrabová, and another Italian manufacturer – UVI Filters – is also planning to set up operations here. In an encouraging development, we are now registering increased interest from companies planning to set up R&D centres in Ostrava – a trend which represents the brightest possible future for the local economy. With a rich industrial tradition and excellent technical universities, our region has plenty to offer investors.

Petr Kajnar
Mayor of Ostrava



- 4** Ostrava – dobrá adresa pro podnikání
Ostrava – a great place to do business
- 9** Divadlem roku je Aréna!
Aréna is Theatre of the Year!
- 10** Kongresové město
WA leading congress city
- 12** Hudební perla Ostravy – Janáčkův máj
Janáček May – the jewel in Ostrava's musical crown
- 14** Znovuzrozený hrad
Ostrava's reborn castle
- 18** Brány sportovišť dokořán
Our motto is "Sport For All"
- 20** Lidé mají skvělé nápady a je škoda jich nevyužít
People have great ideas, and it would be a shame not to use them...
- 24** Hospody s pamětí
Pubs with history
- 26** Zářivý krystal Bohumil Kubišta
A shining crystal Bohumil Kubišta
- 28** Novojičínsko dýchá historií
Nový Jičín – a historical gem
- 30** Zastavení před bustami
Famous figures watch over Ostrava
- 32** Zelené srdce omládlo
A green oasis in the city's heart
- 34** Kaleidoskop
Kaleidoscope



14 Před deseti lety se znovu otevřely brány Slezskoostravského hradu.
The castle in Silesian Ostrava re-opened ten years ago.



20 Ostravské kulturní dění je pestré, chyběla mu ale platforma pro současné umění.
Ostrava has a rich and varied cultural life, but has lacked a platform for contemporary art.



32 Dvě etapy revitalizace Komenského sadů omladily tvář jednoho z nejoblíbenějších odpočinkových míst Ostravy.
Both phases of reconstruction work are now completed at Komenského Sady (Comenius Gardens), one of Ostrava's favourite oases of calm.

REMON L. VOS, GENERÁLNÍ ŘEDITEL SPOLEČNOSTI CTP:
Klientům lokace a infrastruktura ostravské průmyslové zóny plně vyhovuje

Ostrava – dobrá adresa pro podnikání

REMON L. VOS, CTP GENERAL DIRECTOR:
A good location and top-class infrastructure are of high importance to our clients

Ostrava – a great place to do business



IQ Ostrava Office Park na Náměstí Republiky

IQ Ostrava Office Park at Náměstí Republiky

Pane Vosi, od roku 1998, kdy společnost CTP otevřela průmyslovou zónu v Humpolci, jste se stali jedním z nejsilnějších hráčů na trhu s administrativními a komerčními objekty. Kde všude v České republice působíte?

Vedení společnosti sídlí v CTParku v Humpolci, v současnosti zaměstnáváme zhruba 160 lidí, z toho je kolem čtyřiceti vedoucích pracovníků. V ČR máme dvě skupiny. První, CTPark Network, představuje obchodní společnosti ve větších městech jako jsou Ostrava, Brno, Plzeň, najdete nás také v Mladé Boleslavi, Novém Jičíně, Jihlavě, Pardubicích. Druhou skupinu tvoří developři, jako jsou společnosti IQ Ostrava nebo Špilberk Office Center Brno. Dohromady vlastníme přes 200 budov s celkovou plochou 2 miliony m², která slouží více než 400 klientům. CTP je vlastníkem pozemků o několika milionech metrů čtverečních ploch připravených k dalšímu developerskému podnikání. Aktivitu máme i v jiných zemích.

Mr. Vos, since 1998, when CTP set up its first industrial zone in Humpolec, you have become one of the strongest players in the market for office developments and business parks. Where can we find your brand today in the Czech Republic?

CTP headquarters is still located at the CTPark in Humpolec. Today we employ around 160 people, of which around 40 are based at our headquarters. CTP has projects throughout the Czech Republic, which can be divided into 2 groups. The first group is the CTPark Network – these are full-service business parks located in major regional centres such as Ostrava, Brno and Plzeň, but also in Mladá Boleslav, Nový Jičín, Jihlava or Pardubice. The second group are office developments like IQ Ostrava at Náměstí Republiky in Ostrava, or the Špilberk Office Centre in the heart of Brno. Altogether, CTP owns more than 200 buildings with a total leasable area of 2 million square metres, occupied by more than 400 different clients. In addition we own a land bank of a few million square metres of prepared land plots throughout the country. These land plots are ready for future developments. CTP also has activities outside of the Czech Republic.

Můžete shrnout působení CTP v České republice? Jaké firmy ve vašich českých areálech působí, kolik pracovních míst nabízejí?

Našimi klienty jsou hlavně mezinárodní výrobní společnosti, počet českých klientů se zvyšuje. Zahraniční společnosti přišly do ČR především díky levným výrobním nákladům. V posledních 10-15 letech provozují výrobu zařízení vnitropodnikových designových center, provozují logistiku a distribuci veškerých evropských nebo středoevropských obchodů. Naši klienti dohromady zaměstnávají přes 35 tisíc lidí. Pracovní pozice jsou různé – od skladištních dělníků až po vysoké manažerské funkce. Vzniká řada míst ve finančním sektoru, ale většina pozic je ve výrobě a vývoji. Proto jsou naše instituce často umístěny v blízkosti technických univerzit. Pro klienty jsou důležité dvě priority dané lokalitou – zkušená pracovní síla, kvalitní a propojená infrastruktura.

Práce pro 35 tisíc lidí

Work for more than 35,000 people

Kdy se zrodil nápad investovat do průmyslové zóny v Ostravě-Hrabovce? Co rozhodlo, že jste si vybrali naše město a region?

S městem Ostravou jsme o možné spolupráci začali vyjednávat v roce 2003. U začátku byli také Hana Chlebná a Martin Jahn z agentury CzechInvest. V té době jsme budovali naše centra v Humpolci a Brně a hledali příležitosti v dalších regionech. Od roku 2004 jsme v ostravském CTParku vybudovali rozsáhlou infrastrukturu. K pozemkům, které jsme koupili od města, jsme ještě získali další od soukromých vlastníků. Prvním z nájemců byla GE Money Bank, ta se přestěhovala do našeho Axis Office Parku, následovala americká společnost CTS (automoto průmysl) a DHL (logistický servis pro společnosti v areálu parku). Tým CTParku Ostrava vedený Petrou Pivovarovou si ohlídal návrh od samotného počátku projektu, průběh výstavby a nyní se plně věnuje klientským firmám.

Could you summarize the leasable area of all the parks you operate in the Czech Republic, how many companies are active there and how many jobs have been created?

Our clients are mainly international companies involved in manufacturing, but the number of Czech companies is increasing. When these foreign companies originally came to the Czech Republic, it was often to get involved in low-cost manufacturing. Now, 10 or 15 years later, they have state-of-the-art production facilities with in-house design centres, and they run logistics and distribution hubs for their entire European or Central European businesses. Altogether our clients employ more than 35 000 people. The jobs range from warehouse operators to general managers; many positions in finance departments are also being created, but the majority are involved in manufacturing and R&D. That's why it's important that our business parks are located within close proximity to technical universities. A skilled labour force, a well-developed road network and other top-class infrastructure are of high importance to our clients.

When did you begin to consider investing in the Ostrava-Hrabovce industrial zone? What were your reasons for choosing our city and the Moravian-Silesian Region?

CTP started negotiating with the City of Ostrava about possible cooperation in 2003. Mrs. Hana Chlebná and Martin Jahn from CzechInvest were closely involved in those initial discussions. At that time, CTP was constructing business parks in Humpolec and Brno, and we were also looking at other opportunities elsewhere in the country. Construction work at CTPark Ostrava began in 2004. Initially we bought land from the City, and then in order to extend the park we purchased some additional plots from private owners. GE Money Bank was one of the first tenants who moved into our Axis Office Park, followed by the American company CTS (from the automotive industry) and DHL (who provide logistics services to manufacturing companies based at the park). CTP Ostrava is managed by Petra Pivovarová. She has been involved from day one and now she provides facility management services to the existing clients.



REMON LEONARD VOS
Narozen 14. 9. 1970 ve Stadskanaalu v Nizozemsku. Otec je podnikatelem, maminka sociální pracovnící. Do České republiky přišel ve svých 24 letech. S prodejem a obchodem začínal v Jihlavě. Od roku 1998 je majitelem a generálním ředitelem společnosti CTP, laureátem řady cen za vedení průmyslu, ceny manažera roku, osobnosti roku v ČR i zahraničí. Manželka Carolien je učitelkou, děti Emma (16) a Ruben (13). Zábavy? CTP.

REMON LEONARD VOS
Born 14. 9. 1970 in Stadskanaal, Netherlands. Father entrepreneur, mother social worker. Moved to Jihlava, Czech Republic, when he was 24, began working in trading and sales, in current position since 1998. Professional Awards in the Czech Republic or abroad – various awards for industrial leadership, Manager of the Year, Personality of the Year in the Czech Republic as well as abroad. Wife Carolien Vos, teacher, kids Emma (16) and Ruben (13). Hobbies? CTP.



CTPark Ostrava-Hrabová

CTPark Ostrava-Hrabová

Jak hodnotíte dosavadní výsledky CTParku Ostrava?

Ostravský CTPark je se sto hektary plochy jedním z největších v ČR. V sedmnácti dokončených objektech a čtyřech administrativních budovách působí 52 společností, které zaměstnávají 4 250 lidí. Mezi nájemci jsou například American ITT, Brembo z Itálie, Grupo Antolin ze Španělska, ale také ABB, GE Money Bank, HP Pelzer a logistické společnosti jako Dachser, Gebrueder Weiss, UPS nebo DHL. Můžeme zde ještě vybudovat osm objektů s plochou 130 tisíc m². Část nedávno postavených objektů byla připravena přímo pro existující klienty, kteří svými aktivitami potvrzují, že jim lokace a infrastruktura průmyslové zóny v Ostravě plně vyhovuje. Oceňují také podporu místní samosprávy a státní správy. V závěru roku 2013 měl náš konečný objem investic do CTParku Ostrava hodnotu 191 milionů eur.

Investoři mají o Ostravu zájem

Investors are keen on Ostrava

Při svých aktivitách CTP úzce spolupracuje s radnicí města Ostravy. Jak partnerství hodnotíte?

Spolupráce je vynikající, město je o projektu dobře informováno, rozumí našim potřebám. Máme společný cíl – přivést do Ostravy investory a podpořit je v úsilí začít podnikat. Město Ostrava je velmi aktivní v prezentaci možností regionu na různých mezinárodních akcích. Při výstavbě ostravského CTParku s námi velmi dobře spolupracovaly odbory magistrátu, zejména při plánování a vyřizování různých povolení. Především primátor Ostravy Petr Kajnar umí vidět dopředu. Chápe, jaký bude vývoj a požadavky během následujících tří až pěti let, aktivně podporuje budoucnost města. Například při plánování druhé a třetí fáze výstavby CTParku primátor Kajnar vynaložil nemalé osobní úsilí, aby infrastruktura zóny měla vše potřebné včetně energie. Ocenili jsme, že město Ostrava nám v roce 2008 vstřícným postojem kvůli ekonomické krizi prodloužilo termín pro výstavbu IQ centra.

How do you see the performance of CTPark Ostrava so far?

CTPark Ostrava is one of the largest CTParks we have here in the Czech Republic. It covers an area of more than 100 hectares, with 17 buildings already completed, 4 office buildings, and 52 different companies – together employing a total of 4 250 people. The investors at CTPark Ostrava include ITT from America, Brembo from Italy, Grupo Antolin from Spain, as well as ABB, GE Money Bank, HP Pelzer and logistics companies like Dachser, Gebrüder Weiss, UPS and DHL. We still have space for additional 8 buildings which would offer a total of 130 000 square metres of leasable space. Most of the recently constructed properties have been built for existing clients. The existing investors have been growing their business – which shows that they are satisfied with the park's location, positive about the available infrastructure, pleased with the available labour force, and always enthusiastic about the support which is being offered by the local authorities. As of the end of 2013, the total investment in CTPark Ostrava for completed properties is valued at 191 million EUR.

For many years you have cooperated closely with the City of Ostrava. How do you rate this cooperation?

The cooperation is excellent. The City is well informed about our projects, they understand our needs, and we share a common goal – to attract investors, to accommodate them in Ostrava, and to support them so they can grow their business. The City of Ostrava is actively involved in presenting and publicizing the region – and that includes participation in various international events. Various departments of the City Authority also work closely with CTP during the planning process and when issuing the necessary permits. In particular, Mr. Kajnar looks ahead, sees what the requirements will be in the next 3 to 5 years, and takes action to prepare for the future. For example, Mr. Kajnar has been personally involved in the planning process for the second and third phase of the business park in Ostrava, helping to make sure that we have adequate infrastructure at the park – including electricity. But the City has also shown valuable support and partnership in difficult times; in 2008 the City agreed to give CTP more time to construct the IQ Office Centre, due to problems in the global economy.



IQ Ostrava je architektonicky pozoruhodný komplex dvou administrativních budov. Jak jste spokojeni s jeho využitím?

Ano, na IQ centrum jsme velmi pyšní, na projektu jsme úzce spolupracovali s Václavem Hlaváčkem na designu, ale také s Markem Číhalem a Jindřichem Streitem na dekorativním oživení centra. Architekt Lodewijk Baljon zodpovídal za zeleň a venkovní areál i za dobré urbanistické začlenění objektu. Většina prostor dnes slouží společnosti Tieto, v prvním podlaží sídlí Regus. V objektu nabízejí služby, jako třeba stravování v přízemí. Pár kanceláří je ještě volných.

U staveb CTP je samozřejmostí tzv. štítek energetických úspor. Co je to a jak dbáte na životní prostředí, jehož ochrana je v Ostravě hodně exponovaným tématem?

Při stavbě objektu je důležité brát v úvahu také to, že budova bude potřebovat vytápění a v létě klimatizaci. Proto používáme nejmodernější technologie, už během stavby se ujišťujeme, zda neplytváme energií, snažíme se co nejvíce minimalizovat náklady. CTP podporuje trvale udržitelné developerské projekty. CTP je jedním ze zakládajících členů asociace tzv. zelených staveb (Green Building Association). Podobné objekty přitahují investory jako nejvíce vyhovující. Na tak soutěživém místě jakým je Ostrava, musíme nabídnout vyšší kvalitu než jiní.

IQ Ostrava is a very interesting project from the architectural point of view. Are you satisfied with the occupancy and the overall use of the complex?

Yes, CTP is very proud of that project. We have been working closely with Václav Hlaváček on design, but also with Marek Číhal and Jindřich Streit for art and decor. Mr. Lodewijk Baljon, our landscape architect, has been responsible for the greenery and outside areas as well as for the site layout and urban planning of the location. Most of the building is occupied by Tieto. Regus occupies the first floor, there are services - including a restaurant - located on the ground floor, and some last units are still available.

Your buildings hold the Building Energy Certificate. What does that mean? How important is the environment to CTP, as it is a topic widely discussed in Ostrava?

It is of great importance to construct a building taking into account that the property will need to be heated and cooled for many years to come. It is important to make sure that the latest available technology is used during design and construction to ensure that we are not wasting energy and that the operating costs for property are kept at a minimum level. CTP is very supportive of sustainable development; we are one of the founding members of the Green Building Association. Furthermore, such properties will also attract demanding investors who are looking for the very best that is available. In a highly competitive office market such as Ostrava, it is important to offer better quality than everybody else.

CTPark Ostrava - přes padesát zahraničních a domácích firem dává práci více než čtyřem tisícům zaměstnanců

CTPark Ostrava - more than 50 Czech and international companies provide jobs for over 4,000 employees



Pracovní schůzka Remona Vose s primátorem Petrem Kajnarem v Radnici města Ostravy

Meeting between Remon Vos and Mayor Petr Kajnar at Ostrava's New City Hall

Pane Vosi, za léta vašeho působení v České republice jste jistě navštívil řadu zajímavých míst. Jaký vztah máte k Ostravě a jak vidíte její budoucnost?

Nedávno jsme se s rodinou přesunuli do Českého Šternberku, líbí se mi krajina kolem Sázavy. Ostrava pro mne znamená zvláštní místo, byla prvním městem, kam jsem zavítal, když jsem přijel do Česka. Líbí se mi zdejší rovný způsob jednání, realistická mentalita bez malicherností. Ostrava má obrovský potenciál, strategickou polohu, nabízí skvělou infrastrukturu i kvalitní vzdělání. Ostravané mají na to a záleží na nich, aby svému městu zajistili úspěch.

Líbí se mi zdejší rovný způsob jednání, realistická mentalita bez malicherností

I like the way people here deal with things openly and honestly, the realistic mentality without pettiness

Mr. Vos, while living in the Czech Republic, you are sure to have visited some interesting places. What is your relationship with Ostrava, and how do you see the city's future?

I have recently moved with my family to Český Šternberk – I like the countryside and the Sázava River area. Ostrava is a special city to me, it was the first city where I stayed when I came to the Czech Republic for the first time. I like the straightforward, no-nonsense mentality of the people. Ostrava has great potential, it is strategically located, with perfect infrastructure including good education. It is up to us, the people of Ostrava, to make it a success.



Divadlem roku je Aréna! Aréna is Theatre of the Year!



Z inscenace Ruská zavařenina
From the production of Russian Jam

Nahoře
Ředitelka Komorní scény Aréna Renáta Huserová
přebírá cenu
Top
Aréna Chamber Theatre Director Renáta
Huserová accepting the prize

„Konečně Ostrava!“, s těmito slovy převzala 8. března 2014 ředitelka ostravského divadla Komorní scéna Aréna Renáta Huserová celostátní prestižní Cenu Alfréda Radoka v kategorii Divadlo roku. Aréně se podařilo získat ocenění pro nejlepší divadlo v České republice za rok 2013. Je tak prvním z ostravských a vůbec moravských divadel, které se může pyšnit touto cenou v historii jejího udělování od roku 1992, je to cena české kritiky. Také v kategorii Inscenace roku bodovala Aréna – druhé místo získala hra Ruská zavařenina v režii Ivana Rajmonta.

Rovněž ostravské Divadlo Petra Bezruče zazářilo – Cenu Alfréda Radoka za nejlepší ženský herecký výkon roku 2013 získala herečka Tereza Vilišová, a to za ztvárnění role Amy v inscenaci Můj romantický příběh. Pro Vilišovou, jak se vyjádřila, je to velká radost.

“Finally Ostrava!” Those were the words of Renáta Huserová, Director of the Aréna Chamber Theatre, accepting the Alfréd Radok Award for “Theatre of the Year 2013” at a ceremony held on 8 March 2014. The Aréna was the first ever theatre not just from Ostrava, but from the whole of Moravia to win this prestigious national prize. The Alfréd Radok Awards have been held annually since 1992, with a panel of top Czech theatre critics voting on a range of categories. The Aréna also achieved success in the “Production of the Year” category, winning second prize for director Ivan Rajmont’s version of Lyudmila Ulitskaya’s Russian Jam.

Ostrava was well represented at the Radok Awards, with Tereza Vilišová of the Petr Bezruč Theatre winning in the category “Best Female Performance of 2013” for the role of Amy in D.C. Jackson’s My Romantic History.

Convention Bureau pomáhá s výběrem míst pro pořádání konferencí

Kongresové město

Convention Bureau helps organize conferences, congresses

Let's get moving

Ostrava, centrum Moravskoslezského kraje, třetí největší město České republiky s téměř 300 tisíci obyvateli, je každoročně místem konání mezinárodních kongresů, konferencí, veletrhů, sjezdů a dalších odborných akcí. Kancelář Moravskoslezského Convention Bureau se sídlem na Magistrátu města Ostravy (www.conventionostrava.cz) rozvíjí od roku 2012 marketingové aktivity na podporu propagace města a kraje mezi organizátory kongresů.

As the capital of the Moravian-Silesian Region and the third largest Czech city with over 300,000 people, Ostrava is an ideal location for a wide range of international congresses, conferences, exhibitions, fairs, meetings and other professional events. The Moravian-Silesian Convention Bureau (www.conventionostrava.cz) has been based at the Ostrava City Authority since 2012, helping to promote the city and the region among congress organizers through a broad portfolio of marketing activities.

CONVENTION!!!

Při volbě pořadatelských destinací sehrávají roli nejen kapacity hal a sálů, ale také kvalita hotelů, jejich zařazení do mezinárodních hotelových řetězců, letecká, železniční a silniční dopravní dostupnost, cenová úroveň, služby i bezpečnost destinace. Důležití jsou regionální ambasadoři, kteří mnohdy nejvíce ovlivní podporu kandidatury a finální výsledek.

Many factors influence the choice of a congress destination – the capacity and standard of venues, the quality of hotels (international chains are preferred), accessibility by air, rail and road, costs and prices, services, and destination safety. Regional ambassadors can also play a key role in persuading organizers to choose a particular destination.

Největšími kapacitami disponuje Ostrava. Až 1 600 delegátů může hostit Clarion Congress Hotel, Gong v Dolních Vítkovicích přes 1 500 lidí, vhodné prostory mají VŠB-Technická univerzita, Lanek Park, výstaviště Černá louka, hotely Mamaison Business&Conference, Park Inn, Mercure Ostrava Center aj. Convention Bureau zviditelňuje v rámci kongresové turistiky Ostravu a Moravskoslezský kraj jako jedinečný cíl v srdci Evropy. S úžasnou atmosférou industriální minulosti a dynamickou přítomností.

The most important centre in the Region for congresses and conferences is Ostrava. The Clarion Congress Hotel can host 1,600 delegates, while the Gong in Lower Vítkovice holds over 1,500 people. Other venues include the VŠB-Technical University, Lanek Park, the Černá Louka Exhibition Centre, and a range of top hotels – Mamaison Business & Conference, Park Inn, Mercure Ostrava Centre and more. The Convention Bureau promotes Ostrava and the Moravian-Silesian Region as a unique high-end destination in the heart of Europe, combining the magical atmosphere of its industrial past with the dynamism of the present day.

Z AKCÍ ROKU 2014 SELECTED EVENTS IN 2014

4.-6. 6.

76. kongres České společnosti ORL
76th congress of the Czech Society of Otolaryngology

17. 6.

53. Zlatá tretra Ostrava
53rd Golden Spike international athletics meeting

17.-19. 6.

15. veletrh Czech Raildays
15th Czech Raildays fair

25.-28. 6.

Dny nové opery Ostrava
New Opera Days Ostrava

20.-21. 9.

14. Dny NATO v Ostravě
14th NATO Days Ostrava

29. 9.-3. 10.

22. Evropské dny hendikepu
22nd European Disability Days

**Říjen 2014
October 2014**

15. Investment & Business Forum
Investment & Business Forum

**Listopad 2014
November 2014**

18. konference TRANSPORT
18th TRANSPORT conference



XXXIX. ročník mezinárodního hudebního festivalu ve znamení české hudby

Hudební perla Ostravy

Janáčkův máj

22. května–11. června

39th annual international music festival will focus on Czech music

Janáček May – the jewel in Ostrava's musical crown

22 May–11 June



Přijede také houslistka Julia Fischer

Performers will include violinist Julia Fischer

Česká hudba a svět. Takový je podtitul letošního XXXIX. ročníku Janáčkovy máje, který se koná v Roce české hudby 2014, a je proto i výraznou přehlídkou českých autorů a jejich skladeb od českého baroka 18. století až po současnost. Posluchači budou mít letos příležitost poznat výjimečné postavení české hudební kultury v celosvětovém měřítku. Koncerty nabídne Ostrava i řada okolních měst.

Barokní hudba je zastoupena Lamentacemi proroka Jeremiáše J. D. Zelenky společně se skladbou jeho současníka G. Tartiniho a varhanním dílem B. M. Černohorského. Jeho Toccata zazní v sousedství koncertu J. S. Bacha. Varhanní skladby českých autorů klasicismu J. V. Maxanta a J. Kř. Kuchaře zazní společně se skladbami W. A. Mozarta a dalších skladatelů tohoto období. Stejně tak český romantismus je vázán na romantismus evropský. Konkrétně symfonické básně B. Smetany zazní vedle děl F. Chopina a F. Liszta. Zahajovací koncert s Janáčkovou filharmonií Ostrava a dirigentem Manuelem Hernández-Silvou se opět uskuteční v multifunkční aule Gong.

Czech music and the world – that is the special focus of this year's 39th annual Janáček May festival. 2014 has been declared the Year of Czech Music, and Ostrava's biggest music festival is celebrating the occasion with a comprehensive programme featuring Czech composers from the Baroque period to the present day. At a plethora of concerts in Ostrava and elsewhere, festival audiences will have the opportunity to appreciate Czech music's unique contribution to world culture.

The Baroque era is represented by J.D. Zelenka's Lamentations of Jeremiah, a sonata by his contemporary G. Tartini, and organ music by B.M. Černohorský – whose Toccata will partner works by J.S. Bach. Czech organ music from the Classical era will include works by J.V. Maxant and J.K. Kuchař, accompanied by Mozart and other Classical composers. Czech Romanticism is likewise partnered by Romantic works from other nations, with Smetana's symphonic poems performed alongside pieces by Chopin and Liszt. The inaugural concert, featuring the Janáček Philharmonic Ostrava under the baton of Manuel Hernández-Silva, will again take place in the 'Gong' multifunctional hall.



Letošní Janáčkův máj je příležitostí uvést téměř nehraná díla českých autorů, Dvořákovu klavírní Poetickou náladu, Sukův klavírní cyklus Jaro nebo operu Montezuma J. Myslivečka. Vedle toho festival uvede orchestrální dílo pro mnohé posluchače dnes již neznámého J. B. Foerstera (Ze Shakespeara). A samozřejmě Leoše Janáčka. Hlavním počinem programu letošního Janáčkovy máje je výrazné zastoupení české tvorby druhé poloviny XX. století a současnosti.

Čtvrtým rokem pokračuje spolupráce s Národním divadlem moravskoslezským. V rámci festivalu budou uvedeny tři inscenace včetně premiéry opery Čertova stěna Bedřicha Smetany. Dalšími výraznými momenty budou koncert dechové hudby v provedení Hudby Hradní stráže a Policie ČR, sborový koncert Pražského filharmonického sboru, speciální koncert věnovaný skladatelům narozeným či působícím v Ostravě společně s muzikologickou konferencí Janáčkův máj, která ve svých tématech rovněž akcentuje Rok české hudby. Janáčkův máj se v Roce české hudby 2014 zároveň zapojuje do projektu České sny, jenž uvádí a propaguje českou klasickou hudbu a její interprety doma i v zahraničí.

This year's festival represents an ideal opportunity to showcase neglected works by Czech composers – such as Dvořák's Poetic Mood for piano, Suk's piano cycle Spring, and J. Mysliveček's opera Montezuma. There will also be a performance of the orchestral suite From Shakespeare by the almost forgotten J.B. Foerster, as well as works by Leoš Janáček himself. There is a special accent on Czech music from the second half of the 20th century to the present day.

This will be the fourth year in which the festival features cooperation with the National Moravian-Silesian Theatre. There will be three operatic performances, including a premiere of Smetana's opera The Devil's Wall. Other concerts and events which promise to live long in the memory include a performance by the wind band of the Prague Castle Guard and the National Police Force, a choral concert by the Prague Philharmonic Choir, a special concert devoted to Ostrava-born or Ostrava-based composers, and the 'Janáčkův máj' musicology conference focusing on Czech music. The festival will also be a part of the 'Czech Dreams' project, which presents and promotes Czech classical music and performers both at home and abroad.



V Ostravě zazpívají chlapi ze známého českého sboru Boni Pueri

Audiences will have the chance to hear the famous Czech boys' choir Boni Pueri



Dirigent zahajovacího koncertu Manuel Hernández-Silva

Manuel Hernández-Silva will conduct the inaugural concert

Slezskoostravský hrad ze 13. století slaví 10. výročí svého znovuotevření

Znovuzrozený hrad

13th century castle in Silesian Ostrava celebrates 10 years since re-opening

Ostrava's reborn castle



První zmínka o Slezskoostravském hradu pochází z 2. srpna 1297, kdy se v tvrzi nad soutokem řek Lučiny a Ostravice setkali těšínská a moravští šlechtici, aby se jménem knížete Měška a olomouckého biskupa Dětricha pokusili uhladit hraniční spory. V časech husitských válek hrad patřil hejtmanovi sirotčího vojska Janu Čapkovi ze Sán. Největší rozkvět pevnost zaznamenala

The first documented mention of a castle in Silesian Ostrava dates from 2 August 1297, when noblemen from Moravia and Těšín were sent by the Bishop of Olomouc and Duke Mieszko to meet in a fortress at the junction of the Lučina and Ostravice rivers in an attempt to resolve disputes over their mutual frontier. During the Hussite wars, the castle belonged to the prominent general Jan Čapek ze Sán. It

Od roku 1945 byl hrad narušený těžbou uhlí prakticky opuštěný, poslední obyvatelé se vystěhovali v roce 1961

From 1945 onwards the castle was practically abandoned due to damage caused by coal mining; the last remaining inhabitants moved out in 1961

v 16. století za majitelů Sedlnických z Choltic, kteří ji přestavěli na renesanční zámek. V roce 1592 zde hostili významnou osobnost tehdejší Evropy Annu Habsburskou, první manželku švédského krále Zikmunda III. Vasy.

flourished during the 16th century under the control of the Sedlnický dynasty, when it was converted into a Renaissance mansion. In 1592 the castle was visited by Anna of Austria, the first wife of the Swedish King Sigismund III Vasa.

Třicetiletou válkou zpusťosený zámek vypleněný Italy, Švédy a Dány, už nikdy nedosáhl předchozího významu. Slezskoostravské panství přešlo v roce 1714 do majetku původně českého šlechtického rodu Vlčků (Wilczků) z Dobré, místní hrad se ale, na rozdíl od těžby uhlí, ocitl na okraji jejich zájmu. Od roku 1945 byl hrad narušený těžbou uhlí prakticky opuštěný, poslední obyvatelé se vystěhovali v roce 1961.

During the Thirty Years' War the castle was plundered by Italian, Swedish and Danish troops, and it never again regained its former importance. In 1714 the Silesian Ostrava estate came under the control of the Wilczek family. The Wilczeks were heavily involved in the beginnings of the local coal mining industry, but they neglected the castle. From 1945 onwards it was practically abandoned due to coal mining damage; the last remaining inhabitants moved out in 1961.

Slezskoostravský hrad jak vypadal kolem roku 1918 (foto nahoře), 1973 (uprostřed) a dnes

The Silesian Ostrava castle around 1918 (top), 1973 (middle) and today



Slezskoostravský hrad - vyhledávaný turistický cíl
The Silesian Ostrava castle - a favourite tourist destination

Desítky let byl na rozvaliny Slezskoostravského hradu smutný pohled. V roce 2003 se ředitel Karel Burda s týmem lidí ze společnosti Ostravské výstavy, s podporou vedení ostravské radnice, pustil do odvážného projektu záchrany nejstarší stavební památky ve městě. 14. května 2004 se Ostravané dočkali: brány rekonstruovaného Slezskoostravského hradu se otevřely! Současně s pěší Hradní lávkou, která po více než 25 letech spojila moravský a slezský břeh řeky Ostravice, centrum Ostravy s hradem.

For decades the ruined castle was a sad sight. But in 2003, with the support of the City Hall, a team of experts was assembled to save Ostrava's oldest historical monument from complete destruction. Led by Karel Burda from the Ostrava Exhibition Centre – the owner of the site – the team restored and revitalized the castle, and it was opened to the public on 14 May 2004. A new footbridge was also built, linking the Moravian and Silesian banks of the Ostravice river for the first time in a quarter of a century and finally reconnecting the castle with the city centre.

Od roku 2008 se hrad umísťuje mezi TOP 20 nejnavštěvovanějšími turistickými cíli u nás s téměř 170 tisíci návštěvníky ročně

Since 2008 the castle has been among the top 20 most visited tourist attractions in the Czech Republic, with almost 170,000 visitors annually

Z AKCÍ ROKU 2014 SELECTED EVENTS IN 2014

Hradní slavnosti (17.-18. 5.)
Castle Festival
Den Slezské Ostravy (24. 5.)
Silesian Ostrava Day
Jazz Open (13. 6.)
Jazz Open
Den policie (14. 6.)
Police Day
Letní shakespearovské slavnosti (21. 7.-8. 8.)
Summer Shakespeare Festival
Folklor bez hranic (15. 8.)
Folklore Without Borders
Rock Fest Open Air (23. 8.)
Rock Fest Open Air
Strašení na hradě (29.-30. 8.)
Haunted Castle Festival
Hrad žije první pomocí (7. 9.)
First Aid at the Castle
Hradní hodokvas (11.-12. 10.)
Castle Food Festival
Výstava betlémů (5.-30. 12.)
Exhibition of Nativity Scenes

Hrad je ostravským fenoménem

The castle - an Ostrava phenomenon



Na slovíčko s Karlem Burdou, ředitelem Ostravské výstavy, a. s.

A chat with Karel Burda from the Ostrava Exhibition Centre

„Desáté výročí znovuotevření Slezskoostravského hradu je významným datem v jeho historii. Z památky, která byla kdysi málem zdemolována, se stalo místo oblíbených vycházek Ostravanů i návštěvníků doslova z celého světa. Pozitivní očekávání přínosu hradu pro život města byla během deseti let od jeho znovuotevření naplněna. Ze 37 tisíc návštěvníků v roce 2004 se hrad propracoval až na 170 tisíc v posledních letech. Stejně rostl počet akcí všeho druhu, z 25 až na 110 ročně. Hrad se stal, a myslím si, že natrvalo, ostravským fenoménem.“

Nesedíme s rukama v klíně. Chystáme změny ve druhém podlaží věže, novou expozici z historie podzemí hradu v bývalé expozici útrpného práva. Velkým lákadlem pro návštěvníky je historická postava Xavera Jáchyma Zahozence z Kravař, která je zapojena do evropského programu Otevřte 13. komnatu.

Ostravské výstavy, a. s., pečlivě připravují oslavy 10. výročí. Program postavíme na jubilejní číslovce. Deset účinkujících souborů, deset dílů programu o historii, deset míst v soutěži pro děti apod. Pevně věřím, že Slezskoostravský hrad bude sloužit mnoho dalších let občanům a návštěvníkům města Ostravy.“



Na protější straně: Xaver Jáchym Zahozenec z Kravař, postrach moravsko-slezského pomezí, symbol hradu

Opposite: The legendary robber baron Xaver Jáchym Zahozenec z Kravař, once feared throughout the Moravian-Silesian borderlands and now a symbol of the castle

“The tenth anniversary of the re-opening of the castle in Silesian Ostrava is a landmark in the site’s history. This historical monument – which at one point looked certain to be demolished – has now been reborn as a favourite destination for local people and visitors from all around the world. We expected that the revitalized castle would make an important contribution to Ostrava life, and we have been proved right. In 2004 there were 37,000 visitors, but in recent years this number has risen to an average of 170,000. The castle hosted 25 events in its first year; now it hosts 110. Put simply, it has become a permanent feature of Ostrava’s community life.

But we’re certainly not resting on our laurels. We plan to make alterations to the second floor of the tower and create a new exhibition on the history of the underground parts of the castle. We’re also closely involved in the European project ‘Open the 13th Chamber’, which promotes castle tourism.

And we’re preparing a great lineup for our 10th anniversary celebrations – all based on the number ten. Ten performing ensembles, a ten-part history programme, ten prizes in a children’s competition, and much more. I am confident that the castle will continue to serve Ostrava’s citizens and visitors for many years to come.”



Ostrava - Evropské město sportu 2014 dává šanci k pohybu všem, kteří chtějí prospět svému zdraví

Brány sportovišť dokořán

Ostrava European City of Sport 2014 - promoting sport and a healthy lifestyle for the whole community

Our motto is "Sport For All"

Sport pro všechny je mottem projektu, který Ostravu zařadil mezi Evropská města sportu (EMS) 2014. Organizace ACE S při Evropské komisi v Bruselu je letos vyhlásila už popatnácté. Hlavní evropskou sportovní metropolí se stal welšský Cardiff, v kategorii Cities – velkoměst – se mezi dalšími osmnácti evropskými městy prosadila Ostrava.

Sport For All – that is the guiding motto of Ostrava's European City of Sport 2014 project. For the past 15 years the ACES organization (working with the European Commission) has awarded this prestigious title to selected European cities. The largest cities are nominated as capitals of sport – this year is the turn of the Welsh capital Cardiff. Ostrava was one of 18 candidates for the "cities" category.

Město uvolnilo ze svého rozpočtu přes 20 milionů korun na organizování sportovních akcí

The City released over 20 million CZK from its budget to fund the organization of sporting events

„Hlavním cílem projektu je otevřít sportoviště veřejnosti. Z rozpočtu města jsme pro kluby, oddíly a instituce uvolnili přes 20 milionů korun na organizování sportovních akcí,“ zdůrazňuje náměstek primátora Martin Štěpánek. „Díky nim se brány sportovišť otevírají dětem, mládeži, dospělým, seniorům, hendikepovaným. Nabízejí šanci všem, kteří pravidelně nesportují.“

O tom, že příklady táhnou, nás přesvědčují ambasadoři EMS 2014, kteří z Ostravy pocházejí nebo k ní mají silný vztah. Do první skupiny patří např. tenista Ivan Lendl, atletka Taťána Netoličková, hokejista František Černík, lukostřelkyně Markéta Sidková, do druhé oštěpař Jan Železný, atletka Jarmila Kratochvílová nebo předseda Českého olympijského výboru Jiří Kejval.

Deputy Mayor Martin Štěpánek explains: “The main goal of the project is to enable the whole community to enjoy sport. The City has provided budgetary funding of over 20 million CZK to help clubs and associations organize sports events. Sports facilities will be open to children, young people, adults, senior citizens and disabled people – offering a unique opportunity to those who do not take part in regular sport.”

Ostrava is represented by a number of sporting ambassadors. Natives of the city include tennis star Ivan Lendl, athlete Taťána Netoličková, ice hockey legend František Černík and archery champion Markéta Sidková. Other sportsmen and women with strong Ostrava links are javelin legend Jan Železný, athlete Jarmila Kratochvílová and Chairman of the Czech Olympic Committee Jiří Kejval.

OSTRAVA!!!
EUROPEAN
CITY OF
SPORT
2014



Ambasadoři projektu Ostrava – Evropské město sportu 2014

European City of Sport 2014 – Ambassadors for Ostrava



Milan Baroš
fotbalista, odchovanec Baníku Ostrava, vítěz Ligy mistrů s Liverpoolem (2005), nejlepší střelec ME 2004

footballer, started his career at Baník Ostrava FC, Champions League winner with Liverpool FC (2005), top scorer at the European Championships 2004



Ivan Lendl
tenista, rodák z Ostravy, osminásobný vítěz grandslamových turnajů, člen Mezinárodní tenisové síně slávy v Newportu (USA)

tennis player, native of Ostrava, eight times Grand Slam winner. Member of the International Tennis Hall of Fame in Newport (USA)



Markéta Sidková
hendikepovaná lukostřelkyně z Ostravy, bronzová na paralympiádě v Pekingu (2006)

disabled archer, native of Ostrava, bronze medallist at the Beijing Paralympics 2006



Jan Železný
atlet, olympijský vítěz (1992, 1996, 2000) v hodu oštěpem, ředitel mítinku Zlatá tretra Ostrava

athlete, Olympic gold medallist - javelin (1992, 1996, 2000), Director of the Golden Spike Ostrava athletics meeting

Ostrava se ve své přihlášce na Evropské město roku zavázala k výstavbě nových sportovišť. Po dokončení rekonstrukce městského stadionu bude mít atletický a fotbalový stánek všechny mezinárodní parametry, staví se areál pro in-line bruslení, krytá atletická hala, prostřednictvím společnosti SAREZA město spravuje hřiště, haly, tělocvičny, kryté i letní bazény. Ostrava patří mezi evropská města, která jsou pravidelným pořadatelem světových a evropských šampionátů, významných zápasů a turnajů.

In its bid for the prestigious title, Ostrava set out detailed plans to build a range of new sports facilities. Once reconstruction work is completed, the City Stadium in Vítkovice will offer an athletics and football venue meeting the most stringent international standards, and the city will also gain a new in-line skating centre and an indoor athletics hall. The City-owned SAREZA company manages a range of top sports facilities (including swimming pools). Ostrava is also a regular venue for European and world championships.



Vizualizace atletické haly, která má v Ostravě vyrůst do konce roku 2015

Planned athletics hall – completion scheduled for 2015

MAREK POKORNÝ
ředitel nové Galerie města Ostravy:

Lidé mají skvělé nápady a je škoda jich nevyužít...

MAREK POKORNÝ
director of the new Ostrava city gallery:

People have great ideas, and it would be a shame not to use them...



Snímky z první výstavy v městské galerii z děl výtvarníků Davida Michalka a Miloše Šejna v listopadu 2013

From the first exhibition in the new gallery – works by David Michalek and Miloš Šejn, November 2013

Ostrava je město bohaté kultury i historie kultury, typická městská galerie, nabízející konfrontaci se současným uměním, však chyběla. Dlouhodobá diskuse, kontroverzní názory i otázka financování další, nové kulturní organizace, posunovaly možný zrod městské galerie po několik let velmi pomalu. V roce 2013 se to konečně podařilo.

Podle rozhodnutí města se výstavní prostory, vznikem i architektonicky velmi unikátní, nabízejí v části multifunkční haly Gong (oceněno jako Stavba roku a Dům roku 2012) v industriálním areálu v Dolní oblasti Vítkovice a v památkově chráněném tzv. Trojhalí v nově budované městské čtvrti Nová Karolina. Odborná komise vybrala na post ředitele Marka Pokorného.

Although Ostrava has always had a rich and vibrant cultural life, until now it has lacked a genuine city gallery offering a range of contemporary art. For many years discussions on a possible new gallery were held up by controversial attitudes and funding issues, but in 2013 the City finally achieved this long-term goal.

The new gallery's exhibition spaces are located at two inspirational new venues created by the transformation of former industrial sites: the multifunctional Gong centre in Lower Vítkovice (a bold and creative building which won two prestigious architectural awards in 2012) and the "Triple Hall" complex (a protected historic monument in the Nová Karolina development). The Director of the new gallery, selected by an expert committee, is Marek Pokorný.

„Sleduji ostravské kulturní dění, je velmi pestré, ale opravdu chybí platforma pro současné umění. Ve spojení umělecké scény, potřeb města i veřejnosti by vybudováním městské galerie měla vzniknout výrazná instituce, jejíž jméno bude rezonovat nejen v České republice. Nebude to však sbírkotvorná galerie, ale ‚kunsthalle‘ či ‚institut pro současné umění‘ nabízející nejrůznější polohy dnešního umění. Měla by být experimentálnější, konfliktnější, otevřenější než klasické muzejní výstavy, které mají své dobré zázemí v dlouhodobě již dobře fungující Galerii výtvarného umění,“ vysvětluje Marek Pokorný. Nabízené výstavní prostory vidí jako zajímavé, nevšední, s možností prezentovat téměř jakýkoli druh umění.

Marek Pokorný explains the new gallery's purpose: "As a keen observer of Ostrava's cultural life I know that it is rich and varied, but the city still lacks a genuine platform for contemporary art. The new gallery will serve the art scene, the city and the general public, creating an institution that will become renowned both in the Czech Republic and abroad. We will not have our own collections; instead we will function as a 'Kunsthalle' – an institution reflecting various facets of contemporary art. This concept allows us to be more experimental, open and confrontational than standard museum-type exhibitions – which already exist at Ostrava's Gallery of Fine Arts." Pokorný emphasizes that the new exhibition spaces are bold and creative, enabling the gallery to present almost all forms of art.



**MAREK POKORNÝ**

Narozen v roce 1963 v Humenném na Slovensku. Vzdělání – Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. Novinář, publicista, kurátor mnoha výstav, ředitel Moravské galerie v Brně, člen uměleckých rad, komisi nebo soutěžních porot v desítkách institucí, mj. člen Rady pro umění ministra kultury ČR, člen sboru českého pavilonu na EXPO 2010 v Šanghaji. Ředitelem Městské galerie Ostrava od podzimu 2013.

MAREK POKORNÝ

Born 1963, Humenné (Slovakia). Education: Faculty of Arts, Charles University, Prague. Career: Journalist, writer, curator of numerous exhibitions, Director of the Moravian Gallery in Brno, member of various artistic councils, committees and competition juries in a wide range of institutions (including: member of the Arts Council of the Czech Minister of Culture, member of the Czech Pavilion Committee at EXPO 2010 Shanghai). Director of the Ostrava City Gallery since autumn 2013.

Nejde jen o výstavy

„Prostorový i architektonický aspekt Gongu vidím jako platformu pro různé umělecké aktivity, Trojhalí, zatím ještě v rekonstrukci, je unikátní prostor bývalého průmyslového objektu, dnes uživatelné coby zastřešené náměstí, tedy jakási agora. Možnosti využívání jsou obrovské. V interakci s městem však budeme obsazovat prezentacemi i jiné zajímavé městské lokality a instituce včetně doprovodných programů s umělci, dialogů o současném umění a podobně. Chci se setkávat s lidmi z Ostravy, teprve ve spolupráci s nimi lze ujasnit názory a podněty. Také neziskové organizace mohou do spolupráce vnést mnoho zajímavého. Galerie dostala od města tříletý grant a chci ho využít tak efektivně, abychom dokázali, že existence galerie, která nemá svou vlastní, drahou budovu, je možná, že to prostě funguje... Jiné prostory by snad mohli poskytnout také majitelé nebytových prostor, které jsou dlouhodobě neobsazené, či developři, kteří v Ostravě stavějí. Pro mne je celý ten projekt pozoruhodnou výzvou,“ dodává Pokorný.

V ostravském kulturní dění chybí platforma pro současné umění***Ostrava's cultural scene still lacks a platform for contemporary art*****Brno versus Ostrava**

Srovnává také své zkušenosti a působení na postu ředitele Moravské galerie v Brně: „Brno je ve srovnání s Ostravou jaksi sebestopokojnější, těží ze své historie i mnoha zaběhaných kulturních organizací, sociálně a historicky je více měšťanské, kdežto Ostrava je v postojích k umění jaksi pestřejší, otevřenější, pružnější. Má skvělou divadelní strukturu, kvalitní hudební zázemí i mezinárodní festivaly, městská galerie by to všechno měla doladit ve standardní uměleckou infrastrukturu podobných měst. Aktivita Ostravy se samozřejmě projevila i v obrovském nasazení, které město a jeho kulturní zázemí projevilo při kandidatuře Ostravy na titul Evropské hlavní město kultury 2015. Brno soutěžit nechtělo. Přesto, že Ostrava titul neobhájila, myslím, že aktivity tehdy započaté by se také mohly stát součástí programové nabídky nové městské galerie. Lidé mají skvělé nápady a je škoda jich nevyužít...“

Not just exhibitions

Pokorný continues: “The bold spatial and architectural solutions at the Gong will provide a platform for a wide range of artistic forms. The Triple Hall – which is still being reconstructed – is a unique transformation of an industrial building to create a covered open space, an ‘agora’. This venue will have amazing potential. We will also work closely with the City to use other interesting locations in Ostrava, where people will be able to engage in dialogue with artists. I want to meet the people of Ostrava – that’s the only way to generate truly stimulating ideas. I also want to work with non-profit organizations, who have a major role to play. The gallery has received a three-year grant from the City budget, and I want to use the funding as effectively as possible, to prove that it’s possible for a gallery to exist and flourish even without its own expensive building. Other venues may include unoccupied non-residential premises, and we may cooperate with property developers who are active here in Ostrava. The entire project represents a remarkable and exciting challenge for me.”

Brno versus Ostrava

As a former Director of the Moravian Gallery in Brno, Pokorný is in an ideal position to compare the two cities: “Brno is somehow more self-satisfied – it can draw on a long history and a wide range of established cultural institutions. Culture in Brno has a much more bourgeois ethos. Ostrava, by contrast, is much more varied, open and flexible in its attitudes to art. It has a superb range of theatres, an excellent music scene including international festivals, and all it now needs to complete the artistic infrastructure is a gallery. Ostrava’s energy was also clear to see in the huge efforts the city made during its bid to become European Capital of Culture 2015; Brno was not interested. Although Ostrava’s bid was ultimately not successful, I think that the activities launched as part of the bidding process could become part of the programme at the new city gallery. People have great ideas, and it would be a shame not to use them...”

**Start: skvělý**

Už koncem listopadu 2013 se v Gongu otevřela výstava obřích videoinstalací Čechoameričana Davida Michalka z jeho děl Slow Dancing a Figure Studies a s díly a kresbami Miloše Šejna pod názvem Vznášení a padání. Autorem a kurátorem výstavy byl historik umění Ladislav Kesner. Během měsíce a půl trvání zhlédlo instalace 3 330 diváků, což je velmi dobrá návštěvnost ve srovnání s podobnými aktivitami v Brně či Praze.

Co přinese rok 2014? Až do 27. dubna nabízí městská galerie v hale Gong výstavu obrazů pod názvem Intimní interakce. Plato i dvorana haly Gong už má program do konce letošního roku naplněný, v létě k výstavním prostorům přibude plocha rekonstruovaného Trojhalí v centru Ostravy. Záměrem o aktivity nové ostravské galerie určitě potěší program na www.plato-ostava.cz. Nezbyvá, než galerii popřát přízeň nevšedních umělců a tvůrců i neutuchající náklonnost spokojených návštěvníků.

A great start

At the end of November 2013, the Gong was the venue for a new exhibition of giant video installations by the Czech-American artist David Michalek (from his works Slow Dancing and Figure Studies) and drawings by Miloš Šejn (Rising and Falling). The exhibition was curated by the art historian Ladislav Kesner. During its 6-week run, the installations were viewed by 3,330 people – an outstanding number in comparison with Brno or Prague.

So what will 2014 bring? The gallery’s exhibition of paintings entitled Intimate Interactions lasts until 27 April at the Gong. The exhibition spaces at the Gong are fully booked with a programme of exhibitions until the end of this year, and the Triple Hall venue is scheduled for completion during the summer. Art-lovers can find out more about the gallery’s planned events at www.plato-ostava.cz. All that remains is to wish this dynamic, creative new gallery all the success it so richly deserves.

Z první výstavy v městské galerii z děl výtvarníků Davida Michalka a Miloše Šejna v listopadu 2013

From the first exhibition in the new gallery – works by David Michalek and Miloš Šejn, November 2013



Sokolský dům v Přívoze
The "Sokol Centre" in Přívoz



Hospoda U Dlouhých v Přívoze
The "U Dlouhých" pub in Přívoz



Karvinská pivnice, později Baník,
na Českobratrské ulici
The "Karviná" pub, later known
as the "Baník", on Českobratrská St.

Hospody s pamětí

Pubs with history



Hospody vznikají a zanikají, mění své majitele, ale jsou i takové, jejichž tradice sahá do prvoropublikových dob. Hostince byly od nepaměti oblíbeným místem, kde se uzavíraly obchody, konaly politické i odborové schůze, pořádaly plesy a hrálo divadlo. Byly centrem společenského, kulturního i politického života.



Hospoda Spolek na Nádražní ulici kdysi a... dnes

The "Spolek" pub on Nádražní St.
– past and present

Oblíbené ostravské hospody U Rady, U Dlouhých a Spolek navštěvovali už dědové a otcové dnešních štamgastů

Three of Ostrava's historic pubs have been favourite watering-holes for many generations

Nejstarší hospodou v Ostravě je U Dlouhých v Přívoze. Majitelem byl Karel Dlouhý, záněný český vlastenec, který ji otevřel v roce 1892. V silně poněmčeném Přívoze to byl hostinec, který patřil ke střediskům českého společenského života. Dnes se o podnik stará už pátý člen rodu Dlouhých. Je to jedna z mála restaurací, která otevírá už v šest hodin ráno, tedy přesně podle toho, jak dříve horníci chodili do práce.

Pubs come and go, changing their ownership all the time – but some of Ostrava's pubs have a long and proud history reaching back to the period before the Second World War. Pubs have always been natural centres of Czech social, cultural, commercial and political life – the true heart of their communities.

Ostrava's oldest pub is U Dlouhých in the Přívoz district. Its first owner was the fervent Czech patriot Karel Dlouhý, who opened it in 1892. At the time Přívoz was a German-dominated town, and Dlouhý's pub provided a vital centre for the local Czech community. Today the pub is owned by the fifth member of the Dlouhý family in succession. This is one of the few remaining pubs that still opens at 6 a.m. – the time when miners used to head to work.



Königova vinárna, později pivnice U džbánů, na Jiráskově náměstí
The "König" wine bar, later the "U džbánů" ("Jug") pub, on Jirásek Square

Netřeba představovat pivnici U Rady na Poštovní ulici v centru města. Vznikla v roce 1913 a jméno nese po prvním majiteli Blažej Radovi. Neméně známou je pivnice Spolek v ulici Nádražní. Dům kdysi sloužil jako kanceláře, zdravotní středisko a nocležna pro mladé tovaryše jednotlivých oborů. Hospoda má i dnes velkou venkovní zahrádku, vejde se zde až sto padesát lidí, v létě bývá opravdu plno.

Z těch zaniklých jmenujme výletní restauraci Jarko, která se pod hulváckým kopcem stala místem konání tanečních zábav, při nichž swingové a jazzové kapely hrály mladému publiku šlágrů meziválečné éry. Tanečníci středního a pokročilejšího věku se zde scházeli na plesích.

Zajímavost je, že na místě, kde dnes stojí Nová radnice, stávala restaurace Nová střelnice. Tvořila součást areálu střelnice, tehdy jedné z nejmodernějších v celé rakousko-uherské monarchii. Toto pohostinství navštívil sám císař František Josef I.

The U Rady pub is one of Ostrava's true cultural icons. Located on Poštovní Street in the city centre, it was established in 1913 and still bears the name of its first owner Blažej Rada. Equally well-known is the nearby Spolek pub on Nádražní Street. The building was originally used as a health centre and bunkhouse for young apprentice journeymen. It still boasts its renowned beer garden, with space for around 150 people – a favourite spot to cool down in the summer months.

Many of Ostrava's historic pubs no longer exist – but one which still lives on in local memory is the Jarko, a popular spot in Hulváky where Ostrava's youth danced to jazz and swing in the 1920s and 30s. It also catered for older dancers, and was a favourite venue for balls.

Not many people know that the site of today's City Hall used to be the location of a pub. It was attached to one of the most renowned shooting ranges in the Austro-Hungarian Empire, and had some illustrious guests – including the Emperor Franz Joseph himself.



Jarkova výletní restaurace v Nové Vsi
The "Jarko" inn in Nová Ves



Kultovní hospoda U Rady v centru Ostravy
"U Rady" – a cult icon in Ostrava city centre

Bohumil Kubišta a české umění 1905–2013
Galerie výtvarného umění Ostrava 3. 10. 2014–4. 1. 2015

Zářivý krystal

Bohumil Kubišta and Czech art 1905–2013
Gallery of Fine Arts 3. 10. 2014–4. 1. 2015

A shining crystal



Výstava Bohumila Kubišty, jím inspirovaných současníků i následovníků, bude vrcholem výstavního roku 2014 v Moravskoslezském kraji i celé České republice. Výstavu s názvem „Zářivý krystal / Bohumil Kubišta a české umění / 1905–2013“ představí od října Galerie výtvarného umění v Ostravě.

Velkorysý výstavní projekt, který má ambici důkladně zmapovat život, dílo a dějinný kontext tvorby slavného malíře Bohumila Kubišty i jeho inspirační odkaz, nabídne zrcadlení v dílech jeho současníků a pokračovatelů. Představí se tvorba dalších autorů, jakými jsou např. Emil Filla, Vincenc Beneš, Antonín Procházka, Jan Zrzavý, Josef Váchal, Josef Šíma, František Muzika, Jindřich Štyrský a dalších celkem padesát významných jmen.



This year Ostrava's Gallery of Fine Arts hosts one of the major highlights of the Czech art calendar. October will see the launch of the exhibition A Shining Crystal – Bohumil Kubišta and Czech Art 1905–2013, charting Kubišta's hugely important influence on other Czech artists – an influence that continues to make itself felt even today.

Kubišta was one of the founders of Czech modern art, and this ambitious exhibition project aims to map his life, work and historical context as well as tracing his inspirational legacy, reflected in the works of his contemporaries and later generations. The exhibition will also feature the work of around 50 other artists, including Emil Filla, Vincenc Beneš, Antonín Procházka, Jan Zrzavý, Josef Váchal, Josef Šíma, František Muzika, Jindřich Štyrský and more.



„Jedním z cílů výstavy je poukázat na Kubištovu vůdčí roli v rámci celého českého moderního umění 20. století, která byla vždy předpokládána, ale nebyla nikdy výstavně prokázána,“ vysvětluje očekávané přínosy projektu Karel Srp, hlavní kurátor, který vede tým historiků umění a kurátorů připravujících Kubištovu retrospektivu. Díky zevrubným archivním výzkumům odhalí výstava a doprovodná výpravná publikace i dosud neznámé peripetie dobrodružného života Bohumila Kubišty, který zemřel na španělskou chřipku téměř záhy poté, co přežil 1. světovou válku v roli důstojníka dělostřelectva.

„Umělecká hodnota vystavených děl bude nevyčísitelná, teoretická vysoce překračuje částku 1 miliardy korun,“ vysvětluje ředitel krajské Galerie výtvarného umění v Ostravě Jiří Jůza. Architektem výstavy bude Tomáš Svoboda.

The exhibition's head curator Karel Srp is coordinating a team of art historians and curators preparing this major retrospective. He explains the purpose of the exhibition: “One of our aims is to highlight Kubišta's leading role in the whole of Czech modern art in the 20th century; his importance is well-known, but it has never before been demonstrated in a comprehensive exhibition.” Thanks to extensive archive research, the exhibition (and a beautifully produced accompanying publication) will be able to reveal hitherto unknown details of Kubišta's eventful life – including his death from Spanish flu just after the First World War, in which he served as an artillery officer.

The gallery's director Jiří Jůza adds: “The value of the works to be displayed will be incalculable – it may well exceed a billion crowns.” The architect of the exhibition will be Tomáš Svoboda.





Novojičínsko dýchá historií

Nový Jičín a historical gem

Město, ve kterém zemřel slavný generál Laudon

The renowned General Laudon died here

V okolí Ostravy se nachází mnoho malebných míst lákajících k návštěvám. Mezi ně patří Novojičínsko. Město Nový Jičín leží 34 km jihozápadně od Ostravy na řece Jičince. Žije zde téměř 24 tisíc obyvatel. Vyniká pravidelným čtvercovým náměstím s podloubím a historickým renesančním domem Stará pošta, Žerotínským zámekem a bohatou česko-německou historií. V roce 1790 zde zemřel slavný rakouský vojevodce generál Ernst Gideon von Laudon. K prohlídce svých expozic zve Muzeum Novojičínska. Historické jádro je městskou památkovou rezervací. Roku 2001 byl Nový Jičín vyhlášen Historickým městem roku.

Ostrava's hinterland contains many hidden gems and picturesque landscapes – and the Nový Jičín area is no exception. The town of Nový Jičín lies 34 km south-west of Ostrava on the Jičínka river and has just under 24,000 inhabitants. The central part of the town is an urban heritage reservation, and includes a beautifully proportioned square with covered arcades, a Renaissance post office building and the imposing Žerotín chateau. The town has a rich history as a centre of both Czech and German communities. In 1790 the famous Austrian general Ernst Gideon von Laudon died in the town. The local museum contains a wealth of fascinating exhibits. In 2001 Nový Jičín was voted Historic Town of the Year.



Zámek Kunín
Kunín chateau

Přibližně šest kilometrů severozápadně od města leží malebná obec Kunín. Její dominantou je jeden z nejceněnějších barokních zámků severní Moravy. Byl navržen architektem Johannem Lukase von Hildebrandtem na přání hrabat z Harrachu, kteří si koupili starou kamennou tvrz a nechali ji přestavět do současné podoby dvoupatrového barokního zámku. Po hrabatech z Harrachu zámek vlastnili Walburg-Zeilové, pak Schindlerové z Kunwaldu a nakonec až do roku 1945 podnikatelská rodina rytířů Bauerů.

Around 6 km north-west of Nový Jičín is the picturesque village of Kunín, best known for its Baroque chateau – one of the most valuable buildings of its type in North Moravia. It was designed by Johann Lukas von Hildebrandt for Count von Harrach, who purchased an old stone fortress and had it transformed into a luxurious Baroque chateau. The building later passed into the ownership of the Walburg-Zeil family, then the Schindlers from Kunwald, and eventually the entrepreneurial Bauer family (who owned it up to 1945).



Renesanční Žerotínský zámek jižně od náměstí vznikl přestavbou staršího panského sídla v letech 1533-1558 a byl romanticky upraven koncem 19. století. Dnes je v něm muzeum.

The Renaissance-era Žerotín chateau was converted from an older seat of the nobility in 1533-1558. It was rebuilt in a Romantic style in the late 19th century. Today it houses the local museum.

Na protější straně vlevo: Čtvercové Masarykovo náměstí s podloubím, řadou historických domů a Mariánským sloupem z roku 1710 uprostřed. Před sloupem stojí drobná kašna s bronzovou plastikou Fr. Barwiga. Nedávno přibýly fontánky a miskovitá kašna se sochou sv. Mikuláše.

At left: Masaryk Square, lined with arcaded buildings, many historic houses and a Marian column (1710) in its centre. In front of the column is a fountain with a bronze statue by F. Barwig. New fountains have recently been added, including a statue of St Nicholas.

V Kuníně stojí jeden z nejceněnějších barokních zámků na severní Moravě

Kunín is the site of one of the most valuable Baroque chateaux in North Moravia

V roce 1999 se stal zámek vlastnictvím obce Kunín, která se postarala se všemi, kdo byli nápomocni, o záchranu barokní památky. Veřejnosti byla zpřístupněna v roce 2003. Kunín prošel těžkou zkouškou při běsnění přírodních živlů. V noci z 24. na 25. června 2009 byl zámek zatopen v souvislosti s ničivými povodněmi, které zasáhly severní Moravu. Díky nezdolnému naturelu místních lidí ale ve zkoušce obstál a nyní opět těší návštěvníky tohoto půvabného koutu republiky.

Since 1999 the chateau has been owned by the municipality of Kunín, which has restored it to its former glory. It was opened to the public in 2003. The chateau suffered greatly during the destructive floods which hit North Moravia in 2009, when it was flooded on the night of 24-25 June. However, the gritty determination of the local people eventually won out; now fully repaired, the chateau once again attracts visitors to this beautiful part of the country.



Zastavení před bustami

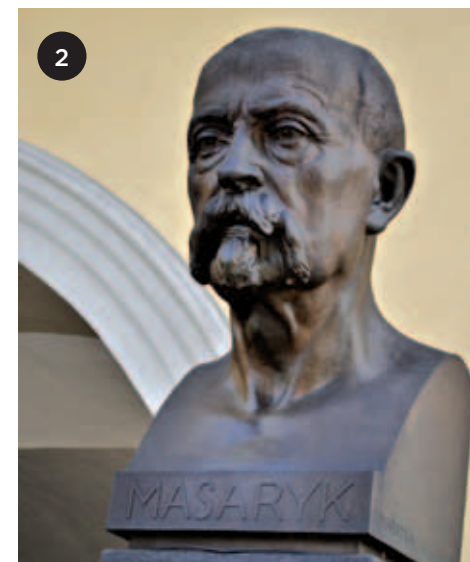
Famous figures watch over Ostrava

Kamenné pohledy slavných i méně známých osobností shlížejí na ostravské realie. Nejsou to ale obyčejné sochy, mluvíme o bustách. Ne všichni si jich v každodenním shonu všimají a přesto jich v Ostravě není málo. Kam se za nimi do jejich samoty vypravit?

1 Asi nejznámější busta stojí v nově zrekonstruovaném Komenského sadu v samotném srdci města. I ony samotné vlastně nesou jeho jméno, je jejich tichým strážcem – učitel národů Jan Ámos Komenský.

Famous historical figures cast their stony gaze over the hustle and bustle of Ostrava's everyday life. But these are no ordinary statues – they are busts, representing just the head, neck and upper body. Most people pass them without noticing, but why not stop a while and hear their fascinating stories?

1 Probably the best-known of these sculptures can be found in the newly reconstructed Komenského Sady park in the heart of Ostrava. Here the great Czech educator and writer Comenius watches over the gardens that bear his name.

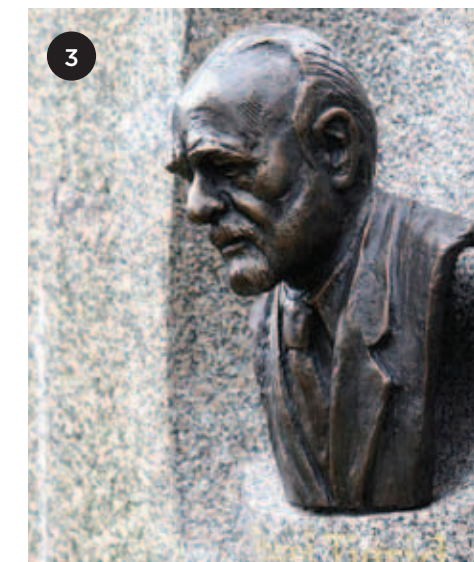


2 Tomáš Garrigue Masaryk zase shlíží na dění na stejnojmenném náměstí v centru Ostravy, jeho „dvojče“ zdobí i prostranství před radnicí městského obvodu Petřkovice. Autorem bronzové busty je akademický sochař Josef Mařatka.

3 Nejmladší z bust je jako pocta novináři a politikovi Pavlu Tigridovi umístěna v areálu Jazykového Gymnázia Pavla Tigrida. Bronzovou bustu vytvořil akademický sochař Miroslav Rybička přetvořením žulového soklu, na kterém do roku 1990 stála socha Vladimíra Iljiče Lenina v nadživotní velikosti.

4 Před budovou Janáčkovy konzervatoře je umístěna busta hudebního skladatele Leoše Janáčka původně stojící před Městskou nemocnicí Ostrava. Autorem žulové busty je Václav Uruba.

5 Busta olomouckého arcibiskupa Rudolfa byla odhalena před budovou Ředitelství Vítkovic v roce 1998 u příležitosti oslav 170 let zprovoznění železáren. Arcivévoda Rudolf v roce 1828 pověřil realizací projektu železářského závodu na území Vítkovic profesora vídeňské techniky F. X. Riepla.



2 One bust of the first Czechoslovak President Tomáš Garrigue Masaryk looks out over “his” square in the heart of Ostrava, while his twin can be found outside the Petřkovice town hall. The bronze bust is the work of Josef Mařatka.

3 The most recently installed bust is of the journalist and politician Pavel Tigríd, at the high school bearing his name in Poruba. This bronze bust was created by Miroslav Rybička to replace an outsized statue of Lenin which stood on the same granite plinth until 1990.

4 What better place for a bust of composer Leoš Janáček than outside the Janáček Conservatory? This granite bust by Václav Uruba originally stood outside Ostrava City Hospital, where Janáček died.

5 This bust of Archduke Rudolf was unveiled outside the head offices of the Vítkovice company in 1998 to mark the 170th anniversary of the ironworks' foundation. In 1828 Rudolf – the Archbishop of Olomouc – hired the Viennese professor F.X. Riepl to build an ironworks in Vítkovice.



Zelené srdce omládlo

A green oasis in the city's heart



Komenského sady, patřící mezi největší v České republice, vznikly jako městské sady v roce 1894

The park now known as 'Comenius Gardens' – one of the largest parks in the Czech Republic – was established by the city in 1894

Dvě etapy Revitalizace Komenského sadů, které skončily vloni na podzim, omladily tvář jednoho z nejoblíbenějších městských odpočinkových míst Ostravy. Opět se tu nerušeně bok po boku procházejí mladí i dříve narození, maminky s kočárky, na lavičkách hloubají čtenáři a milovníci relaxace nastávají svou tvář slunečním paprskům na zelených trávnících.

Both phases of reconstruction work are now completed at Komenského Sady (Comenius Gardens), one of Ostrava's favourite oases of calm. In the very heart of the city, this park can now be enjoyed once more by the young and not-so-young – as people come here to relax with a good book or simply to catch the sun's invigorating rays while lying in the lush green grass.



Od stavebních prací ve střední a zadní části proměnili dělníci k lepšímu i prostory od mostu Pionýrů, za budovou radnice až po bustu Jana Amose Komenského. Plochy za radnicí dostaly nový povrch, rekultivovány byly trávníky, vysazeny stromy, keře. Modernizace městského mobiliáře přinesla instalaci nových i repasovaných originálních laviček, větší čistotě pomáhají desítky nových odpadkových košů či nádob pro pejskaře.

Komenského sady, patřící mezi největší v České republice, vznikly na menší rozloze jako městské sady v roce 1894. Jméno českého učitele národů nesou od roku 1919. Do současné více než 30hektarové rozlohy byly rozšířeny ve třicátých letech minulého století. Oázu zeleně v srdci velkoměsta vytváří na tři tisíce stromů. Dokončená revitalizace je součástí promyšleného urbanisticko-architektonického konceptu navazujícího na původní koncepci parku a rozvíjí ji v moderním duchu. Výsledkem je výrazné zlepšení stavu veřejné zeleně a životního prostředí v centru Ostravy.

The reconstruction began in the central and northern part of the park, and then continued at its southern end, extending from the bridge over the Ostravice river, along the rear of the New City Hall, as far as the bust of Comenius. The section behind the City Hall was repaved, the lawn areas recultivated, and new trees and bushes planted. The park furniture was also modernized, with new and restored benches, large numbers of litter bins, plus special bins for dog owners.

The park – now one of the largest in the Czech Republic – was established by the city in 1894 on a smaller site. It was named after the great Czech educator and writer Comenius in 1919, and during the 1930s it was extended to its current size – over 30 hectares. With over 3,000 trees, the park is a green oasis of calm in the hectic heart of the city. The now-completed reconstruction was part of an integrated urban planning project which set out to develop the park's original concept so it would meet modern requirements. The lawns and greenery have been revitalized, and Ostrava's people can now be even more proud of this beautiful urban gem.



OSTRAVSKÁ MUZEJNÍ NOC

Tradičně na konci jara, tentokrát v sobotu 7. června, se opět uskuteční Ostravská muzejní noc. Více než 30 kulturních institucí nabízí tuto noc tisícům návštěvníků možnost nahlédnout do jinak nepřístupných prostor či strávit noc při kulturních zážitcích, podívat se do muzeí i prozkoumat zákulisí divadel.

OSTRAVA MUSEUM NIGHT

Held every year in late spring (this year on 7 June), this is a much-loved fixture on the local calendar. Over 30 cultural institutions open their doors to the general public, who can spend the night enjoying a wide-ranging cultural programme, browsing museum exhibits, or discovering the secret backstage world of Ostrava's theatres.



SVĚTOVÝ MUZIKÁL

Z chudé dívky ikonou Argentiny, tak by se dal nazvat příběh Evity (Evy Perónové), podle níž napsali muzikál Tim Rice a Andrew Lloyd Webber. Ostravský soubor opereta/muzikál uvedl premiéru tohoto světoznámého díla 20. března v Divadle J. Myrona. Tim Rice Ostravu na podzim navštívil a přislíbil další návštěvu.

MUSICAL MAGIC

Tim Rice and Andrew Lloyd Webber immortalized Eva Perón's amazing rise to fame and fortune in their much-loved musical Evita. This classic will receive its Ostrava premiere on 20 March at the Jiří Myron Theatre, performed by the theatre's own musical ensemble. Lyricist Tim Rice visited Ostrava last autumn, and has promised to return in the future.



BOLT POSEDMÉ NA TRETŘE

Městský stadion bude 17. června hostit 53. ročník mítinku Zlatá tretra Ostrava patřícího do seriálu IAAF World Challenge. Posedmé od roku 2006 se na start postaví nejlepší atlet světa Usain Bolt z Jamajky. K hvězdám budou patřit sprinterka Shelly-Ann Fraserová-Pryceová, tyčkař Renaud Lavillenie a další.

BOLT TO STAR AT GOLDEN SPIKE

On 17 June the City Stadium will host the 53rd Golden Spike athletics meeting (part of the IAAF World Challenge series). For the seventh time since 2006 it will feature the world's top athlete - Jamaica's Usain Bolt. Other stars will include sprinter Shelly-Ann Fraser-Pryce, pole-vaulter Renaud Lavillenie, and many more.



BUDOU TANČIT V ULICÍCH

Už posedmnácté se v Ostravě od 11. do 15. srpna uskuteční mezinárodní festival Folklor bez hranic. Do města každoročně přivede řadu souborů z mnoha zemí světa. Jejich vystoupení se vždy konají v několika městských obvodech, k potěšení veřejnosti hrají, zpívají a tančí také v ulicích města a na náměstích.

DANCING IN THE STREETS

Between 11 and 15 August Ostrava will host the 17th annual Folklore Without Borders festival. Every year the city welcomes dozens of ensembles from many countries all around the world. The performances are held in venues throughout the city - including public displays of folklore in the city's streets and squares.



SETKÁNÍ JÍZDNÍCH POLICIÍ

Každoroční mezinárodní klání jízdních policíí se letos uskuteční 30. srpna v Komenského sadech. Dobře cvičení koně a jejich jezdci předvádějí, jak účinným a spolehlivým pomocníkem v mnoha situacích týkajících se bezpečnosti ve městě jsou právě čtyřnozí společníci.

MOUNTED POLICE MEETING

The annual meeting of mounted police forces takes place on 30 August at the park known as 'Comenius Gardens'. Well-trained horses and their skilled riders will demonstrate how mounted police units can be an effective means of ensuring public order and crowd safety in a wide range of situations.



LETECKÁ SHOW V MOŠNOVĚ

Největší armádní a bezpečnostní akce ve střední Evropě XIV. Dny NATO v Ostravě a V. Dny vzdušných sil Armády ČR znovu přilákají od 20. do 21. září na letiště do Mošnova desetitisíce diváků. Uvidí nejmodernější stíhačky armádní Aliance, ukázky letecké akrobacie a široké spektrum vojenské a policejní techniky.

MOŠNOV TO HOST AIR SHOW

On 20-21 September the airport at Mošnov will host the 14th annual NATO Days - the largest military show in Central Europe - and the 5th Czech Air Force Day. Tens of thousands of spectators will be able to admire state-of-the-art NATO fighter planes, air acrobatics displays and a wide range of military and police equipment.

ČESKÁ
SPORITELNA

OSTRAVA!!!

ArcelorMittal

Colours

OF OSTRAVA

17-20/7/2014/DOLNÍ VÍTKOVICE

ROBERT PLANT

AND THE SENSATIONAL SPACE SHIFTERS

THE NATIONAL | ZAZ

BASTILLE | JOHN NEWMAN

MGMT | TRENT MØLLER

SEASICK STEVE | SHAKA PONK

CHARLES BRADLEY | JOHN BUTLER TRIO

THE ASTEROIDS GALAXY TOUR

EMILIANA TORRINI | CHET FAKER

JAMIE WOON | JOHN GRANT | GOAT

a mnoho dalších...

VSTUPENKY NA: WWW.COLOURS.CZ

eventim.cz
www.eventim.cz

HLAVNÍ PARTNEŘI:

AGROFERT

VÍTKOVICE
MACHINERY GROUP

SKUPINA ČEZ

EXKLUZIVNÍ TV PARTNER:

Česká televize

PRODUKTOVÝ PARTNER:

RADEGAŠT

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNEŘI:

Hitradio

deník

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNEŘI:

REFLEX

CineStar

OFICIÁLNÍ DODAVATEL:

ringier
axel springer

ZA MEDIÁLNÍ PODPORY:

musicserver.cz FULLMOON program



Janáčkův máj

XXXIX. MEZINÁRODNÍ
HUDEBNÍ FESTIVAL

22.5. - 11.6. 2014

WWW.JANACKUVMAJ.CZ

PRETTY YENDE

VOJTĚCH DYK

IVA BITTOVÁ

JULIA FISCHER

ZORAN DUKIĆ

IGOR ARDAŠEV

HANA KOTKOVÁ

BERGEN BAROKK

COLLEGIUM MARIANUM